

Визы и регистрация



VISAS AND REGISTRATION

Где найти информацию о правилах пребывания?

Where to find info about the RULES OF STAY?



Рязанский государственный медицинский университет имени академика И.П. Павлова
Ryazan State Medical University
Universite' de me'decine d'etat de Riazan I.P. Pavlov

ПАМЯТКА ПЕРВОКУРСНИКА

Freshman guide

Guide pour les novices



Rules of stay

in the Russian Federation for foreign citizens and stateless people coming to study at Ryazan State Medical University in visa regime.

- Foreign students are provided with a place in a hostel and registration in that hostel. It is impossible to register foreign students non-residing at the hostel.
- In case of necessity to leave the Russian Federation (including vacations) foreign students are obliged to inform Dean's Office and Visa Department not less than one week before departure in written form. Departure is possible only after getting permission from the University. Within three days upon return foreign students must inform Dean's Office and Visa Department about their arrival and submit the necessary documents for registration procedure.
- In case of necessity to leave Ryazan to go to other cities of the Russian Federation (including vacations) foreign students are obliged to inform Dean's Office and Visa Department not less than one week before departure in written form. Departure is possible only after getting permission from the University. Within three days upon return foreign students must inform Dean's Office and Visa Department about their arrival and submit the necessary documents for registration procedure.
- In case of passport, visa, migration card, registration paper loss or spoiling foreign students are obliged to inform Visa Department within 24 hours.
- 45 days before visa expiry date foreign students should come to Visa Department for visa extension procedure. The list of the necessary documents for visa extension is in Visa Department.
- Foreign students are obliged to follow established rules of entry into the Russian Federation, migration rules, rules of residency or domicile selection and to leave the Russian Federation in case the expiry of period of stay (expulsion from the University, visa expiry date), to enforce the declared purpose of the entry.
- In case of violation of the above mentioned rules of stay within the Russian Federation for foreign citizens and stateless people coming to study through visa foreign students can be punished in the following ways in accordance with the Code of Administrative violations of the Russian Federation: administration fee in the amount from 2000 to 5000 rubles, deportation.



Правила пребывания

на территории Российской Федерации иностранцев и лиц без гражданства, прибывших на учебу в ФГБОУ ВО РязГМУ Минздрава России в визовом режиме.

- Иностранцам предоставляется место в общежитии и регистрация в нём. Регистрация не проживающих в общежитии иностранных студентов не производится.
- При необходимости выезда за границу, в том числе на каникулы, иностранные студенты обязаны уведомить об этом в письменной форме деканат факультета по обучению иностранных студентов и визовую службу не менее чем за одну неделю до выезда. Выезд возможен только после получения необходимого разрешения. После возвращения иностранные студенты обязаны в течение 3 рабочих дней уведомить деканат факультета по обучению иностранных студентов и визовую службу о своём прибытии и сдать документы на оформление регистрации.
- При необходимости выезда в другие города Российской Федерации, в том числе на каникулы, иностранные студенты обязаны уведомить об этом в письменной форме деканат факультета по обучению иностранных студентов и визовую службу не менее чем за одну неделю до выезда. Выезд возможен только после получения необходимого разрешения. После возвращения иностранные студенты обязаны в течение 3 рабочих дней уведомить деканат факультета по обучению иностранных студентов и визовую службу о своём прибытии и сдать документы на оформление регистрации.
- В случае утери или порчи паспорта, миграционной карты, отрывного талона уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания иностранные студенты обязаны в течение 24 часов уведомить об этом визовую службу.
- За 30 дней до окончания срока пребывания, указанного в отрывном талоне уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания, иностранные студенты должны обратиться в визовую службу с целью его продления. Список документов, необходимых для продления регистрации, можно уточнить в визовой службе. Документы для продления срока действия визы подаются за 45 дней до окончания срока действия визы.
- Иностранцы обязаны соблюдать установленные правила выезда в Российскую Федерацию, правила миграционного учёта, передвижения, порядка выбора места пребывания или жительства, в случае истечения определённого срока пребывания (отчисления, окончания срока пребывания, указанного в отрывном талоне уведомления о прибытии иностранного гражданина в место пребывания), покинуть Российскую Федерацию, следить за соблюдением заявленной цели выезда.
- В случае нарушения вышеуказанных правил пребывания на территории Российской Федерации для иностранцев и лиц без гражданства, прибывших на учебу в визовом режиме, к иностранным студентам согласно Кодексу об административных правонарушениях могут быть применены следующие меры воздействия: административный штраф в размере от 2000 до 5000 рублей, выдворение.



Regles du sejour

sur le territoire de la Fédération de Russie des étrangers et des personnes sans nationalité qui sont venus pour faire les études à l'université d'état de médecine de Riazan avec le visa.

- Les étudiants étrangers reçoivent à la disposition une place dans un foyer et l'enregistrement là-bas. L'enregistrement des étudiants qui n'habitent pas au foyer n'est pas possible.
- Au cas de la nécessité de quitter la Russie, y compris pendant les vacances, les étudiants étrangers sont obligés de le notifier au décanat des étudiants étrangers et au bureau de visa une semaine avant le départ au minimum. Il n'est possible de quitter la Russie que après la permission nécessaire. Maximum pendant trois jours de travail après son arrivée en Russie les étudiants étrangers sont obligés de le notifier au décanat des étudiants étrangers et au bureau de visa et de présenter leurs documents pour l'enregistrement.
- Au cas de la nécessité d'aller dans les autres villes de la Fédération de Russie, y compris pendant les vacances, les étudiants étrangers sont obligés de le notifier au décanat des étudiants étrangers et au bureau de visa une semaine avant le départ au minimum. Il n'est possible de quitter la Russie que après la permission nécessaire. Maximum pendant trois jours de travail après son arrivée en Russie les étudiants étrangers sont obligés de le notifier au décanat des étudiants étrangers et au bureau de visa et de présenter leurs documents pour l'enregistrement.
- Au cas de la perte ou la dégradation du passeport, du visa, de la carte de migration, de la carte d'enregistrement les étudiants étrangers doivent le notifier au bureau de visa 24 heures après la découverte au maximum.
- 45 jours avant la date d'expiration du visa les étudiants étrangers doivent s'adresser dans le bureau de visa pour le proroger. La liste des documents nécessaires pour la prorogation on peut spécifier dans le bureau de visa.
- Les étudiants étrangers sont obligés d'observer les règles établies de l'entrée dans la Fédération de Russie. Le règles de l'enregistrement dans le service de migration, du déplacement, de l'ordre du choix du logement ou du séjour, au cas de l'expiration de la période établie du séjour (expulsion, expiration du visa) quitter la Fédération de Russie, suivre le but de visa.
- Au cas de la violation des règles susmentionnées du séjour sur le territoire de la Russie des étrangers et des personnes sans nationalité qui sont venu pour faire les études avec le visa ils peuvent être puni selon le Code administratif par : l'amende administrative d'un montant de 2000 jusqu'au 5000 roubles, le refoulement.

Каждый иностранный студент должен иметь: Each international student should have:



➤ паспорт с действующей визой
Passport with Valid Visa



➤ миграционная карта
Migration Card

"Б" (Выезд/Departure)	
Российская Федерация/ Russian Federation	Республика Беларусь/ Republic of Belarus
Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial: 45 18
№: 0841464	
Фамилия (Family name): А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я	
Имя (Given name(s)): А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я	
Отчество (Patronymic):	
Дата рождения (Date of birth): День / Month / Year	Пол / Sex: Муж / Male <input type="checkbox"/> Жен / Female <input checked="" type="checkbox"/>
Документ, удостоверяющий личность: Passport or other ID: 1234567890	Номер визы / Visa number: 1234567890
Цель визита (purpose of visit): Туризм / Tourism	Сведения о приглашающей стороне: Имя, фамилия, адрес, телефон, место работы / Name, surname, address, telephone, place of work
Срок пребывания (Duration of stay): С / From: 14.09.2018 До / To: 22.11.2018	Подпись (Signature):
Выезд в Российскую Федерацию / Republic of Belarus / Date of arrival in the Russian Federation / Republic of Belarus	
Выезд из Российской Федерации / Republic of Belarus / Date of departure from the Russian Federation / Republic of Belarus	
Служебные отметки / For official use only	

➤ талон о регистрации
Registration Receipt

Для принимающей стороны	Дата выезда иностранного гражданина
Фамилия: КАПИНИН	число: 15
Имя: РОМАН	месяц: 09
Отчество: ЕВГЕНЬЕВИЧ	год: 19
Подпись принимающей стороны	Подпись иностранного гражданина
Печать организации (при наличии)	Отметка о подтверждении выполнения принимающей стороной и иностранного гражданина действий, необходимых для его постановки на учет по месту пребывания
<input type="checkbox"/> ОТРЫВНАЯ ЧАСТЬ БЛАНКА УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРИВЛЕЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ГРАЖДАНСТВА В МЕСТО ПРЕБЫВАНИЯ	<input type="checkbox"/>

Виза / VISA



- определяет срок нахождения иностранного студента на территории России/defines the period an international student can stay in Russia
- для продления визы необходимо/to prolong the visa you should:
 - подать документы не позднее 45 дней до окончания срока действия визы/ apply for a new visa 45 days prior the expiry date of your old one
 - иметь паспорт со сроком действия не менее 1,5 лет/ have a valid passport with the expiry date no sooner than 1,5 years since the day you apply

В случае нарушения правил:
In case you have violated the rules:



вам придется покинуть территорию
страны и ожидать нового
приглашения от университета

/

you will have to leave the territory of
Russia and wait till the University
sends you a new invitation

Миграционная карта/Migration Card



Проверьте правильность заполнения документа: цель въезда должна быть
«УЧЕБА»

/

Check the PURPOSE OF TRAVEL in the migration card. It must be
“EDUCATION”

В случае нарушения правил:
In case you have violated the rules:



вам придется покинуть территорию
страны и въехать вновь, чтобы
исправить ошибку в документе

/

you will have to leave the territory of
Russia and come back to correct the
mistake in the document

Регистрация/Registration



- все иностранные студенты университета регистрируются по месту их пребывания в общежитиях университета/ **all international students are registered at University HOSTELS**
- для продления регистрации необходимо подать документы не позднее 30 дней до окончания ее срока действия/ **you should apply for a new registration 30 days prior the expiry date of your old one**
- При необходимости выезда из Рязани вы должны уведомить об этом деканат ФОИС за неделю до даты предполагаемого путешествия/ **if you are going to travel you should inform the FOIS Dean's Office about your leaving the city a week prior the trip**
- вы должны подать документы для обновления регистрации в общежитии университета не позднее 3 дней после возвращения из поездки/ **you should apply for a new registration within 3 days every time you stay at hotels or hostels or cross the border**

В случае нарушения правил:
In case you have violated the rules:



вы будете отчислены из университета
и покинете территорию страны

/

you will be expelled from the University
and will have to leave the territory of
Russia

Заявление на продление визы/регистрации

To apply for a visa or registration

Шаг 1/Step 1: возьмите форму для заполнения в международном отделе (кабинет 4, кабинет 5)/
take a form to fill in at the International Department (room 4, room 5)

Ректору РязГМУ
студента _____ курса _____ группы
_____ факультета

(фамилия, имя)
из _____
(страна)

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу Вас продлить срок действия моей визы и срок регистрации в связи с истечением срока действия визы и продолжением обучения в Университете.

«__» _____ 20__ г. _____
(подпись)

Шаг 2/Step 2: поставьте отметку об оплате в бухгалтерии (кабинет 224)/ go to the Accounts Office to sign your application (room 224)

Шаг 3/Step 3: завизируйте заявление в деканате ФОИС (кабинет 6)/go to the FOIS Dean's Office to sign your application (room 6)

Шаг 4/Step 4: получите подписи сотрудников международного отдела, ответственных за страхование и личные дела (кабинет 4)/ go to the International Department to get your application signed by the personnel responsible for insurance issues and your personal profiles (room 4)

Шаг 5/Step 5: сдайте документы для получения/продления визы/регистрации (кабинет 5)/ submit your documents (room 5)

Спасибо за внимание!



**THANK YOU
FOR YOUR ATTENTION!**